

¿Qué es una orden de restricción por violencia en el hogar?

Es una orden de la corte que ayuda a proteger a la gente contra el maltrato.

¿Qué es el maltrato?

Maltrato significa: golpear, patear, lastimar, asustar, tirar cosas, jalar el pelo, empujar, seguir, acosar, agredir sexualmente o amenazar hacer cualquiera de esas cosas. El maltrato puede ser hablado, escrito o físico.

¿Puedo obtener una orden de restricción?

Puede pedir una orden de restricción si:

- Alguien lo maltrató y
- Usted tiene una relación cercana con esa persona (están casados, divorciados, separados, salen o salían juntos, viven juntos o vivían juntos*) o son parientes (padre, hijo/a, hermano/a, abuelo/a, pariente político)

*Tiene que tener una relación más estrecha que sólo compartir la vivienda.

¿Qué pasa si no cumplo con los requisitos para obtener una orden de restricción?

Si no cumple con los requisitos, hay otros tipos de órdenes que puede pedir:

- Orden de acosamiento civil (se puede usar para vecinos, compañeros de vivienda o compañeros de trabajo)
- Orden de restricción por maltrato de un adulto dependiente o anciano

Pida al secretario de la corte los formularios que necesite para estas órdenes especiales. También puede hablar con un abogado.

¿Cuándo puedo conseguir la orden?

El juez decidirá si dará o no la orden dentro de las 24 horas. A veces el juez decide antes.

¿Cómo me ayudará la orden de restricción?

Puede ordenar a la persona restringida que:

- no se ponga en contacto con, ni se acerque a, usted, sus hijos, otros familiares u otras personas que viven con usted
- no tenga armas de fuego
- se mude de su casa

- siga las órdenes de custodia y visitación de los hijos
- pague la manutención de los niños

¿Cuánto dura la orden?

La primera orden (la temporal) dura hasta su próxima fecha en la corte. En ese momento el juez decide si continuará o cancelará la orden. La orden puede durar hasta 3 años. Las órdenes de custodia de los hijos duran más tiempo.

¿Cuánto cuesta?

Nada.

¿Qué pasa si no tengo mis papeles?

Igual puede conseguir una orden de restricción. El personal de la corte no trabaja para el INS (Servicio de Inmigración y Naturalización). Si le preocupa que lo deporten, hable con un abogado de inmigración.

¿Tengo que ir a la corte?

Sí, vaya a la corte en la fecha que le dé el secretario. Si no va, la orden termina.

¿Necesito un abogado?

No, pero le conviene, especialmente si tiene hijos.

Pregunte al secretario de la corte sobre servicios legales y centros de ayuda contra la violencia en el hogar en su condado. El secretario también lo puede mandar al asistente de derecho de familia para que lo ayude con la manutención de los hijos.

¿Necesito traer un testigo a la audiencia de la corte?

No, pero ayuda tener pruebas del maltrato. Puede traer:

- una declaración de un testigo, hecha bajo juramento
- un testigo
- fotos
- informes médicos o de la policía
- objetos dañados o
- una carta, un mensaje por correo electrónico o un mensaje telefónico con amenazas

El juez puede o no permitir que el testigo hable en la audiencia.

¿Veré en la audiencia a la persona restringida?

Si la persona restringida va a la audiencia, sí. Pero esa persona no tiene derecho a hablarle. Si tiene miedo, dígaselo al guardia de la corte. Verificará que usted no corra peligro. Lea “Prepárese para su audiencia (para la persona protegida)” (DV-520).

¿Puedo traer a alguien conmigo a la corte?

Sí. Puede traer a alguien para que se siente con usted durante la audiencia. Pero esa persona no puede hablar por usted en la corte. Sólo usted o su abogado (si tiene uno) pueden hablar por usted.

¿Qué pasa si no hablo inglés?

Cuando presente sus papeles, pida al secretario un intérprete de la corte. Es posible que tenga que pagar un honorario. Si no hay un intérprete disponible para la fecha en que tiene que ir a la corte, lleve a alguien para que le sirva de intérprete. No use a un niño como intérprete.

¿Qué pasa si soy sordo?

Si es sordo, póngase en contacto con el secretario al menos una semana antes de la audiencia. Pida un intérprete u otra adaptación.

¿Cómo sabrá sobre la orden la persona restringida?

Alguien que tiene al menos 18 años de edad – aparte de usted o de cualquier otra persona protegida por la orden – debe entregarle una copia de la orden. La policía lo hace gratis si la persona restringida está en la cárcel. Para más ayuda, pida al secretario de la corte el formulario DV-210.

¿Qué pasa si la persona restringida no obedece la orden?

Llame a la policía. Pueden arrestar a la persona restringida y acusarla de un delito.

¿Puedo ponerme de acuerdo con la persona restringida para cancelar la orden?

No. Sólo el juez puede cambiar o cancelar la orden.

¿Puedo usar la orden de restricción para divorciarme?

No. Estos formularios no ponen fin a su matrimonio. Usted tiene que presentar otros formularios para dar fin a su matrimonio. El secretario de la corte le puede indicar en dónde puede obtener ayuda legal para divorciarse.

¿Puede esta orden impedir que la otra persona se lleve a los niños?

Sí. El juez puede ordenar que la persona nombrada en la orden *no* saque a los niños de California, o del condado en el que usted vive, sin su permiso por escrito u otra orden de la corte.

¿Qué pasa si me mudo?

Su orden de restricción es válida en cualquier lugar de EE. UU. Si usted se muda de California, póngase en contacto con su policía local para que sepan que tiene la orden. Si quiere mudarse con sus hijos menores de edad, necesita el permiso del otro padre o una orden de la corte. (Hay algunas excepciones, consulte a un abogado).

¿Necesita más información?

Pregunte al secretario de la corte sobre ayuda legal gratis o de bajo costo.

O llame a la Línea Nacional de Violencia en el Hogar:

1-800-799-7233

TDD: 1-800-787-3224

Es gratis y privada. Le pueden ayudar en más de 100 idiomas.

Para ayuda en su zona, póngase en contacto con: